

Women in French Newsletter

Volume 26, Number 1

Spring 2012

President's Letter

March 2012

Mary Anne Garnett

University of Arkansas at Little Rock

Dear colleagues,

As your newly elected President, I would like to begin my first letter by thanking Juliette Rogers, our outgoing President, for the tremendous work she has done the past four years for Women in French. You will be pleased to know that Julie is currently enjoying a well-deserved sabbatical in France. Thanks to her leadership, our organization remains strong and more visible than ever at a time when French studies as a whole are being threatened. Our membership numbers are holding steady and our finances are solid. We continue to attract new members thanks, in part, to our excellent journal and biennial conferences, as well as our expanding presence at the regional MLAs and partnerships with sister organizations such as the George Sand Association and the Simone de Beauvoir Society. Julie will be the first to admit that the great strength of Women in French lies in our many volunteers, at all levels, who continue to do so much to make our organization a vibrant and welcoming venue for scholarship on women writing in French.

As we welcome newly elected officers to our Executive Board, I would like to express my gratitude to other outgoing officers, Frédérique Chévillet (Vice-President) and Natalie Edwards (New York State co-representative)

for their service to WIF. Our new Vice-President is Cecilia Beach (Alfred University), a long-time member who most recently served with Natalie as co-representative for New York State. Congratulations to Eileen Angelini (Canisius College) who has been elected New York State representative and Karin Schwerdtner (U. Western Ontario) who has been re-elected as representative for New England and Eastern Canada. To fill my vacancy as representative for the South, I have appointed Theresa Varney Kennedy (Baylor University) who has done a wonderful job in organizing WIF sessions for SCMLA. Congratulations also to our new graduate student representative, Jenny Meyer (U. Wisconsin-Madison).

Our journal, *Women in French Studies*, has a new Managing Editor, Valérie Dusillant-Fernandes (U. Waterloo), who succeeds Marianne Golding. Caroline Strobbe (U. Northern Iowa) and Joëlle Vitiello (Macalester College) have volunteered to serve as Book Review editors, following Sara Steinart-Borella in that role. My thanks to all for their past and future service. Catherine Montfort

Contents

President's Letter	1
WIF Business	3
Conference Reports and News	4
Call for Papers	7
WIF Member Publications	8
Past Bibliographies	12
WIF Roster	14

deserves a special thank you for the many hours she has devoted to securing a contract with Project Muse for the online publication of our journal beginning with volume 19. She is also negotiating a second contract for the publication of back issues. We've come a long way since that first (66 pages!) issue, published in July 1993, containing the seven papers presented at WIF's first two MLA sessions as an Allied Organization in December 1992.

Our "webmestre" Michèle Schaal has also been hard at work updating our website whose new design was unveiled to members at our MLA cash bar in Seattle. If you haven't already, I encourage you to check it out: <http://www.womeninfrench.org/>. We have switched to WordPress to make it easier for us to update and edit the site. There will soon be a password-protected "espace membre" that will contain our membership directory. Michèle and other volunteers are also working on translations to make the site bilingual French/English. The site is still a work in progress and we will keep you posted as new additions are made to it.

Our two sessions at MLA in Seattle (see our Fall *Newsletter* for details) were impressive and well attended. In addition to our own cash bar, we also co-sponsored one with the Women's Caucus for the Modern Languages, Feministas Unidas, and Women in German. This joint venture was disappointing, however, in that there was almost no interaction among members of the different groups. We will be reconsidering whether to continue our participation in it.

Congratulations to Florence Ramond Journey (Gettysburg College) and Karen McPherson (University of Oregon) whose session proposal "Périodes charnières dans la vie des femmes" was selected by our members for the 2013 MLA Convention in Boston. Our second

session, "The Influence of Simone de Beauvoir's Writings on Following Generations of French Women Writers," was proposed by Barbara Klaw and will be a collaborative one with the Simone de Beauvoir Society. The call for papers for both sessions is included in this *Newsletter*.

Last, but far from least, I would like to thank Aleksandra Gruzinska and her colleagues at Arizona State for hosting our conference, "Crossing Boundaries: French and Francophone Women in Literature and Science, Culture and Arts," at Arizona State University, Tempe, February 24-25. It was an unforgettable conference and truly international in scope. Our keynote speaker was Martine Reid (Université Lille 3) who spoke on "Le sexe de la littérature." The campus and weather were beautiful; the staff friendly and helpful; the food delicious; and the technical support excellent. Most importantly, as in the past, the ambiance was welcoming and supportive of women's scholarship, whether by that of "seasoned veterans" or "first-timers" of which there were many. The tone was set by Aleksandra who hosted a lovely reception the evening before the conference at the Mission Palms, and continued throughout the conference. Particularly memorable for many of us was the presentation by the "doyenne" of WIF conferences, Raymonde Bulger, who at age 90 organized a session on Women in Science and presented a paper. She is an inspiration to us all.

Several decisions of importance were taken at the meeting of the Executive Board. In order to encourage graduate student participation in WIF, we are lowering the annual dues for them to \$15. We will also establish a procedure for graduate students whose papers have been accepted to apply for financial assistance to attend our future conferences. We voted to discontinue our financial participation in the

cash bar of the Women's Caucus at MLA (see my comments above) but instead to provide funding, up to \$150, for WIF meetings at the regional MLAs. We accepted a proposal by Joëlle Vitiello to include a dossier of 5-7 articles in honor of Andrée Chedid in the 2012 issue of *Women in French Studies*. A formal call for articles, with deadlines, will be forthcoming. Perhaps best of all, I am pleased to announce that our 2014 conference will cross another boundary and, for the first time, be held in Canada at the University of Guelph, thanks to the generous offer of Dawn Cornelio.

Please consider encouraging your students to apply for the WIF Undergraduate Prize and the WIF Graduate Essay Prize. The deadline for submissions for the Undergraduate Prize is May 15; the deadline for the WIF Graduate Essay Prize is May 7, 2012. See our website for details.

To conclude, I am honored to be entrusted with the responsibility of serving as President of Women in French. This organization has meant a great deal to me professionally over the years, and the friendships that I have made through Women in French are many and deep. I hope to continue, with your help, the tradition established by my predecessors in making WIF a true "home" for women scholars.

Mary Anne Garnett
University of Arkansas at Little Rock

WIF Business

Call for WIF Nominations

Colette Trout (ctrout@ursinus.edu) and Annabelle Rea (rea@oxy.edu) are now accepting nominations for the 2012 WIF elections. The two offices open: **Regional Representatives for: 1. The South and 2. Western U.S. and Western Canada.** You may nominate yourself or another,

after seeking the permission of that person. We ask that you send your statements, outlining your qualifications and your goals for WIF, for publication in the Fall *Newsletter*, to both members of the Nominating Committee, at the latest by **July 15, 2012**. Please note that there is a 100-word limit for candidate statements (this is an overall limit, including both qualifications and goals). Regional Representatives remain in place for three years.

Responsibilities: **Regional Representatives** serve as liaisons with the Regional MLAs, overseeing, in particular, the WIF sessions and social events. They also publicize WIF and its activities to colleagues in their respective regions in order to recruit new members

2012 Women in French Graduate Student Essay Award Contest

Please announce to your graduate students in French that the postmark deadline for the 2012 Women in French Graduate Student Essay Award Contest is Monday, May 7, 2012. Essays in French or English dealing with women in French or Francophone Literature or Civilization should be between 15 and 20 pages (double spaced), including notes and works cited. Blind submissions should be sent by email attachment in MSWord, formatted in the latest MLA style, and must include the student's university affiliation and graduate standing (masters or Ph.D. candidate), home phone number, address, and email address, and the full contact information of the professor who supervised and recommends the paper. Students must also send one hard copy via regular mail, postmarked within a week of the deadline. The winner may be asked to revise her/his essay, based on evaluators' comments.

The best essay will be published in the yearly *WIF Studies*, a refereed journal. The winner will also receive \$250, thanks to the generosity of WIF member Samia I. Spencer (Auburn University), who also sponsors a plaque to be

given to the advising professor as WIF Outstanding Mentor. We wish to recognize the work professors do in providing guidance on content, style, the writing process, use of secondary materials, and in encouraging the use of the appropriate conventions for grammar, usage, and documentation of sources.

Please encourage your strongest students to send us their work. Thank you for your assistance.

Have students send submissions to:

Katherine Stephenson
Women in French Studies Associate Editor,
Graduate Student Essay Award
Languages and Culture Studies
UNC Charlotte
9201 University City Blvd.
Charlotte, NC 28223-0001
Voicemail: (704) 687-8751
Fax: (704) 687-3496
ksstephe@uncc.edu

ONLINE WIF BIBLIOGRAPHY PROJECT

CALL FOR PAST BIBLIOGRAPHIES!

We seek past Newsletter bibliographies to publish as an archive on the WIF website. We hope that authors will send to Cheryl Morgan (cmorgan@hamilton.edu) a Word file of their original or updated bibliography along with their consent to publish online. If you do not wish your bibliography to appear online, please let Cheryl Morgan know. We have a number of bibliographies dating back some years, but hope to hear from as many past authors as possible.

Conference Reports and News

WIF SESSIONS PAMLA CONFERENCE

5-6 novembre 2011

Scripps College, Claremont, California

Le Congrès annuel du PAMLA s'est tenu les cinq et six novembre 2011 sur le campus de Scripps College à Claremont en Californie. Catherine Montfort de l'Université de Santa Clara a organisé quatre sessions WIF. De plus, il y avait deux autres sessions consacrées à la littérature et la culture francophones. Les sessions WIF proposaient des thèmes variés : « Le corps féminin ...et ses dimensions politiques », « Le roman policier » et deux sessions sur « Le Souvenir en littérature et cinéma ».

Dans la première session WIF, présidée par Marianne Golding de l'Université de Southern Oregon, il y avait cinq communications sur les dimensions politiques du corps féminin. Dans « La concierge au XIXème siècle, femme-objet par excellence », Caroline Strobbe de l'Université d'Indiana a examiné avec une variété d'illustrations à l'appui comment l'image de la concierge, attachée à sa fonction, devient femme-objet en littérature et en caricature. L'emploi de concierge était souvent tenu par un couple, mais c'est la femme qui a été réifiée. Caroline Strobbe a expliqué que la vie sociale de la concierge est mi privée-mi publique vu que sa loge est ouverte aux locataires et qu'elle doit ouvrir la porte 24h sur 24. Cette fonction met ainsi les femmes au cœur des changements de la ville au XIXème siècle reflétant l'essor des appartements à louer.

Avec « Quels mots pour les dire? Les Atalantes de Maylis de Kérangal », Sonia Assa, de SUNY College, Old Westbury, a

présenté des œuvres récentes de Kérangal – y compris *Corniche Kennedy* qui a été parmi la sélection des romans pour le prix Médici. Selon Sonia Assa, dans ses œuvres Maylis de Kérangal (qui travaille chez Gallimard) met en relief le signe textuel du corps de ses protagonistes filles, qui sont vus à travers les regards des garçons. Ces visions déclenchent des épiphanies plus spirituelles que charnelles. Ensuite Marie-Magdeleine Chirol, de Whittier College a présenté « Femmes ‘mangeuses d’âmes,’ instruments de la tradition dans *Delwende* de Pierre Yaméogo ». Elle a montré comment Yaméogo se penche sur le cas d’une mère de famille chassée de son village car on la soupçonne d’être ‘mangeuse d’âme’ c’est-à-dire une femme à qui on attribue des pouvoirs maléfiques et qui devient un bouc émissaire pour les morts inexplicables ou les pertes de récoltes. Devant cette situation où les coutumes ancestrales font force de loi, la mère expulsée du village marche jusqu’à la capitale Ouagadougou où sa fille (qui a été violée) la rejoint en dépit des ordres de son père qui aurait voulu la marier à un autre villageois. Le titre *Delwende* signifie : lève-toi et marche, c’est un message d’espoir face à des structures hiérarchiques qui utilisent la tradition pour purger le village des éléments qui n’entrent pas dans les normes. La quatrième présentation avait pour titre « Contemporary Revisions of Woman’s Sexuality and Motherhood in *Amour de Femme*, un film de Sylvie Verheyde ». Annabelle Dolidon, de l’Université de Portland State y a exploré les conflits soulevés par la coexistence de ‘la mère’ avec ‘la sexualité lesbienne.’ Lors d’une soirée, Jeanne, une femme mariée, mère d’un petit garçon et ostéopathe reconnue, se sent attirée par Marie, une danseuse un peu bohème plus jeune qu’elle. Un jour Marie embrasse Jeanne qui prend peur, et s’en éloigne. Mais Jeanne se rend compte que Marie lui manque et elle doit confronter une autre sexualité qu’elle découvre. En se concentrant sur le travail de la caméra à l’épaule et le dialogue dans des

scènes clefs, Annabelle Dolidon nous a démontré comment *Amour de Femme* (2001) cherche à reconfigurer la relation entre la sexualité des femmes et la représentation de la maternité en France aujourd’hui. Dans le dernier exposé, « L’œuvre de Maïssa Bey, *L’une et l’autre*, *Bleu blanc vert* et *Puisque mon cœur est mort* : une écriture qui continue de déranger », Nicole Buffard de l’Université de California State, Sacramento, s’est concentrée sur la dimension essentiellement politique que Bey nous révèle du vécu non seulement des femmes algériennes et de la menace que leur corps continue de présenter en Algérie, mais comment ces questions concernent toutes les femmes du monde et toute l’humanité. En citant les recherches notamment de Nicolas Kristof sur l’oppression des femmes dans le monde, la traite sexuelle et la prostitution forcée, Nicole Buffard a rappelé que les livres d’auteures telles que Maïssa Bey constituent des études littéraires d’une réalité qui est tout à fait connectée avec le monde que nous vivons et qui existe en dehors des textes littéraires.

Dans la deuxième session WIF, dont la présidente était Catherine Montfort de l’Université de Santa Clara, les interventions étaient rassemblées autour de la question du souvenir en littérature et cinéma. Allan MacVicar de l’Université de Californie, Irvine, a proposé: « Louis Aragon’s « Art Poétique »: An Appeal to Remember through Poetic Sound Play ». En tant que résistant durant l’occupation allemande, Aragon s’est engagé à travers ses poèmes comme « Art poétique » qui est dédié à des amis fusillés par les nazis en mai 1942. C’est une protestation contre les nazis, la trahison des collaborateurs, et l’asservissement du pays, mais c’est aussi un chant d’amour pour la France et son avenir. Allan McVicar a démontré comment la poésie conserve et crée des mémoires à travers le son. Le son y joue un rôle dynamique qui garde actif au présent le souvenir des expériences

passées. La difficulté est de ne pas dire trop et se faire arrêter, mais de dire assez pour que les personnes impliquées soient reconnues. Ensuite, dans « Reality, Repression and Remembrance: The Place of Memory in *Moderato Cantabile* », Bendi Benson Schrambach de l'Université de Whitworth, a montré comment la mémoire d'une scène idéalisée d'obsession, rapt, et meurtre hante et pousse l'héroïne du roman de Duras, avec l'aide d'un complice-homme, à inventer un souvenir qu'elle ne possède pas réellement. Finalement, Monique Manopoulos de l'Université de California State, East Bay, a présenté « La peau-buvard ou l'inscription du souvenir dans *Le Bal des murènes* de Nina Bouraoui ». Dans ce livre un petit garçon est reclus et prisonnier de ses cauchemars. Sa relation avec sa mère parfois méchante et cruelle ainsi que leur maison semblent rongées comme par une maladie, par un secret de famille raconté par l'adolescent : la cave de la villa était une salle de torture des Allemands pendant la guerre. En utilisant la théorie de l'abject de Julia Kristeva, Monique Manopoulos a analysé comment Nina Bouraoui utilise le concept de la peau-buvard du narrateur pour absorber la violence de la maison familiale.

La troisième session WIF, présidée par Kevin Elstob de l'Université de California State, Sacramento, présentait différentes perspectives sur « Le roman policier ». Frédérique Chevillot de l'Université de Denver s'est posé des questions sur la femme et le roman policier dans une étude de deux romans de Fred Vargas, *Ceux qui vont mourir te saluent* (1994) et *Debout les morts* (1995). Vargas est à la fois une écrivaine de polar qui prend ses distances par rapport aux bases du roman noir traditionnel mais aussi quelqu'un qui connaît et se conforme aux exigences du rom-pol. Frédérique Chevillot a surtout investigué la présence des femmes dans le roman policier, aussi bien la prestance d'une femme auteure de romans policiers que la femme détective, pour

enfin nous poser la question : Existe-t-il un roman policière ? Dans « *Monsieur Malaussène* : Provocation et innovation », Marianne Golding de l'Université de Southern Oregon a révélé comment Daniel Pennac intrigue le lecteur avec ses personnages insolites qui incarnent toutes les catégories sociales, notamment les minorités ethniques, les femmes et les gauchistes. Les crimes, qu'ils soient farfelus ou d'une violence extrême, finissent tous par revêtir un rôle idéologique dont la morale peut parfois choquer. *Monsieur Malaussène* fait partie de la saga Malaussène qui se déroule à Belleville, quartier de Paris. Dans l'ultime intervention de cette session, Michèle Chossat de l'Université de Seton Hill a présenté « Inspecteur Ali et Commissaire Llob: investigations policières, culturelles et identitaires ». Elle y a interrogé deux représentants de l'ordre chez Chraïbi et chez Khadra menant leur enquête policière. Dans la série de romans avec l'Inspecteur Ali, les récits de Chraïbi qui se déroulent partout au Maroc et à l'étranger sont à la fois ironiques et abrasives soulevant la question de savoir comment l'avenir marocain est influencé par son passé. Durant la guerre civile en Algérie, le commissaire Llob inventé par Khadra est révolté par le fanatisme et les luttes pour le pouvoir. Il poursuit ses enquêtes en prenant le risque d'aller fouiller même dans les plus hauts rangs de la société. Chez les deux écrivains on voit apparaître avec humour ou pessimisme des singularités culturelles spécifiques à l'époque post-coloniale au Maroc pour l'un, et pendant la guerre civile en Algérie pour l'autre.

La quatrième session WIF était la deuxième session à se concentrer sur le souvenir en littérature et cinéma, Frédérique Chevillot en était la présidente. Dans « Souvenir, mémoire, et Mémoires », Catherine Montfort a analysé le rôle du souvenir dans les *Mémoires* de Mme de La Tour Du Pin. Ces mémoires nous ont emmené de son départ de France au moment

de la Terreur à son installation dans une ferme en Nouvelle Angleterre. L'intervention s'est penchée sur la représentation de ses deux années passées en Amérique. Dans son intervention, « A Killer's Instinct and the Obligation to Remember: The Mesrine Story as Told by Jean-François Richet's Movie and Re-told by Four Women in His Life », Kevin Elstob a offert une présentation en mots et images de la vie de Jacques Mesrine. Son analyse a porté sur la façon dont Jacques Mesrine a écrit sa propre légende dans ses mémoires et entrevues, et comment cette légende se voit contournée, contrecarrée et nuancée par des femmes qui l'ont connu notamment Jeanne Schneider (son amante et compagne de braquage), Sabrina Mesrine (sa fille), Sylvia Jeanjacquot (sa fiancée), and Martine Malinbaum (une de ses avocates).

Dans les autres sessions non-WIF portant sur la culture, le cinéma, et la littérature francophones on a bénéficié d'abord d'une session présidée par Monique Manopoulos. On y a entendu trois présentations : « L'Etrangeté et l'Autre : Déconstruction et Reconstruction Identitaire dans C.R.A.Z.Y. de J. M. Vallée » par Loic Bourdeau, University of California, Davis ; « L'ellipse flaubertienne dans *L'Éducation sentimentale* ou la répétition de l'événement historique » par Alix Mazuet, University of Central Oklahoma ; « The Emergence of New Anti-colonialist Ideas in the 18th Century through *Supplément au Voyage de Bougainville* » par Céline Maillard, University of Oregon ; et finalement, « LeClézio's Aphasic Heroes » par Thomas Trzyna, Seattle Pacific University.

Une deuxième session francophone, présidée par France Lemoine de Scripps College s'est penchée sur le sujet de la cuisine et de la littérature : « French and Francophone Literature II: Finding Narrative Space. Il y avait deux présentations : « La cuisine, arme de poing: comment les protagonistes-mangeurs

et les protagonistes-cuisinières en exil passent de l'intégration à la résistance dans certaines oeuvres de la littérature francophone » par Helene Caron, University of Toronto ; et « 'Ô manioc-roi!': Food as a Site of Resistance in Patrick Chamoiseau's *Solibo Magnifique* » par Suzanne Toczyski, Sonoma State University.

SCMLA CONFERENCE 2011 October 27-29, 2011 Hot Springs, Arkansas

- I. **Francophone Women Writers. WIF Session I.** Chair: Theresa Varney Kennedy, Baylor University.
 - 1) « Figuring Musical Motifs and Textual Polyphony in Nancy Huston's *Prodige : Polyphonie* », **Patrice Proulx**, University of Nebraska-Omaha.
 - 2) « The 'American Woman' in the Travel Writings of Olympe Audouard, Marie Dugard and Thérèse Bentzon », **Mary Anne Garnett**, University of Arkansas-Little Rock.
 - 3) « Louisa Lamotte : Creole Women of Color, Educator, Directress, Granddaughter of a French Privateer », **Sheri Abel**, Wheaton College.
- II. **Female Heroes/Heroines in Novels and Plays. WIF Session II.** Chair: Theresa Varney Kennedy, Baylor University.
 - 1) « Oh my dear, the devil has a sister », **Courtney Sullivan**, Washburn University.
 - 2) « The Origins of the Tearful Tragedy in France: From Bernard to Gomez », **Perry Gethner**, Oklahoma State University.
 - 3) « Le théâtre contemporain des femmes au Québec : l'héroïsme au féminin », **Raija H. Koski**, King's University College at the University of Western Ontario.

Call for Papers

2013 MLA Boston, Ma. WIF

Périodes charnières dans les vies de femmes

Florence Ramond Journey, Gettysburg College,
et Karen McPherson, University of Oregon.

Cette session se veut de rassembler non seulement les “bouts de la vie” des femmes (auxquels Marie-Claire Blais fait référence), à savoir la naissance et la mort, mais aussi les moments clés (enfance, passage à l’âge adulte, maternité) qui marquent la vie de ces femmes. Comment ces moments sont-ils décrits dans la littérature contemporaine française et francophone? Quelle dynamique évoquent-ils entre la femme et le monde qui l’entoure? En quoi le passage par ces moments clés influence-t-elle l’identité de la femme? **Send abstract and brief CV by March 15, 2012** to Florence Ramond Journey fjourney@gettysburg.edu <mailto:fjourney@gettysburg.edu> and Karen McPherson ksmcpher@uoregon.edu <mailto:ksmcpher@uoregon.edu>

2013 MLA Boston, Ma WIF & Simone de Beauvoir Society

The Influence of Simone de Beauvoir’s Writings on Following Generations of French Women Writers

Mary Anne Garnett and Yolanda Paterson

How texts by women reflect de Beauvoir’s influence. **Send abstract and short CV by March 15, 2012 to Mary Anne Garnett**

(magranett@ualr.edu) and Yolanda Peterson
(guyyopat@aol.com)

American Council for Québec Studies
November 8 – 11, 2012
Eighteenth Biennial Conference Hyatt
Regency Sarasota
“North/South – Québec – Nord/Sud”

The American Council for Québec Studies invites submissions of abstracts for individual papers as well as panel proposals for our 2012 Biennial Conference. We are especially interested in papers that relate to the conference's theme, "North/South – Quebec – Nord/Sud," but welcome contributions from disciplines across the liberal arts on all topics related to Québec Studies.

To submit a proposal: Proposals will be submitted electronically. Go to the ACQS website (www.acqs.org) and click on the Submit Proposal link.

To propose a panel: The panel organizer must have each panelist submit their proposal electronically. They must provide the name of the panel organizer.

To post a panel topic on our Web site for the purpose of recruiting participants: Send a title of the proposed panel, your name, affiliation, and e-mail/postal addresses to: sfisher@jaguar1.usouthal.edu

Submissions and presentations may be made either in English or en français.


The deadline for submission of proposals is April 15, 2012.

Information about the conference will be posted on the ACQS Web site at www.acqs.org. Questions about the conference should be directed to the Secretariat at acqs@maine.edu.

WIF Member Publications

Marlène Barsoum published, "Writing War and Peace in the Novels of Andrée Chéhid." *The Journal of North African Studies*, Vol. 15, No. 4, December 2010: 439-450.

Cecilia Beach a publié "The Literary Culture of Workers, Women and Peasants in Novels by André Léo," *French Forum* 36, no. 1 (2011): 1-21. Elle annonce également une nouvelle édition annotée du roman féministe d'André Léo *Aline-Ali* (Chauvigny: Cahiers du Pays Chauvinois, 2011; 1^{ère} éd. 1869) avec une double préface d'Alice Primi et Cecilia Beach et une postface de Caroline Granier. Par ce roman d'apprentissage et d'amour, qui relève à la fois de l'écriture engagée et de la littérature utopique, André Léo cherchait à éclairer ses contemporains sur le système patriarcal, mais aussi à interpeller l'ensemble des démocrates sur la question de l'émancipation. Un siècle avant l'invention du concept de genre, Ali/ne démontre que les identités sexuées sont des constructions culturelles, historiques et profondément politiques.

Sonja Boon, *The Life of Madame Necker: Sin, Redemption and the Parisian Salon*. London: Pickering & Chatto, 2011. Hb: 192pp: 2011 978 1 84893 056 8: 234x156mm: £60.00/\$99.00  978 1 84893 057 5

Suzanne Curchod Necker was one of the most influential women of her day: hostess to a brilliant literary salon, wife of Jacques Necker, the politically powerful pre-revolutionary French finance minister, and mother to the great Romantic writer Germaine de Staël. Madame Necker occupies a unique position in French social and cultural history, but, dwarfed by the posthumous legacies of her husband and

daughter, the last biographical study of her was over sixty years ago. This study breaks new ground by examining the profoundly corporeal nature of Madame Necker's life – her debilitating, decades-long psychic and somatic suffering and subsequent premature death and curious burial.

Interdisciplinary in scope, but unified by its emphasis on the body as cultural construct and lived experience, this archivally based work is informed by theoretical engagement with feminist theories of the body, performance studies and theories of auto/biography.

Heidi Bostic, "The Difference She Makes: Staging Gender Identity in Graffigny's *Phaza*," *Tulsa Studies in Women's Literature* 29.2 (2010): 291–309. [N.B. actually published in December 2011]

TU SAIS QUOI?! Cours de conversation en français (Yale University Press) by **Annabelle Dolidon** and **Norma Lopez-Burton**
Coming out January 2012

"Tu sais quoi?!" is a main text for conversational French courses. It can also be used as a supplement to a second- or third-year French grammar-review text. It is a function-based text that helps students practice French for application in real life. It includes current idiomatic expressions and slang, which are not found in most textbooks. It is primarily intended to prepare students to function linguistically and culturally in French-speaking countries where they might study abroad, visit, or work. The book is accompanied by a bound-in video DVD. These videos will also be available on an ancillary Web site featuring audio material, and grammar and culture links.

Natalie Edwards, **Amy Hubbell** and **Ann Miller** are pleased to announce the release of our book, *Textual and Visual Selves: Photography, Film and Comic Art in French*

Autobiography, with the University of Nebraska Press.

Autobiography in France has taken a decidedly visual turn in recent years: photographs, shown or withheld, become evidence of what was, might have been, or cannot be said; photographers, filmmakers, and cartoonists undertake projects that explore issues of identity. *Textual and Visual Selves* investigates, from a variety of theoretical perspectives, the ways in which the textual and the visual combine in certain French works to reconfigure ideas—and images—of self-representation.

Surprisingly, what these accounts reveal is that photography or film does not necessarily serve to shore up the referentiality of the autobiographical account: on the contrary, the inclusion of visual material can even increase indeterminacy and ambiguity. Far from offering documentary evidence of an extra-textual self-coincident with the “I” of the text, these images testify only to absence, loss, evasiveness, and the desire to avoid objectification. However, where Roland Barthes famously saw the photograph as a prefiguration of death, in this volume we see how the textual strategies deployed by these writers and artists result in work that is ultimately life-affirming.

Martine Fernandes has published the following article and book chapters:

« Premiers écrits, premiers cris : Annie Ernaux *Les Armoires vides* et *L'Événement* et Bernadette Ferreira *Sur un air de fado*. » *Women in French Studies*, Summer 2011;

“The Ethnic Identity 'Tos' in France in Lusodescents Blogs.” *Hexagonal Variations: Diversity, Plurality and Reinvention in Contemporary France*. McCormack, Jo, Murray Pratt, and Alistair Rolls (Eds.). Amsterdam, New York: Rodopi, 2011. ISBN:

978-90-420-3245-3

<http://www.rodopi.nl/ntalpha.asp?BookId=FAUX+359&type=new&letter=G> ;

“Portuguese immigrants and Luso-Descen(dan)ts in France between Empires.” *Perennial Empires: Postcolonial, Transnational, and Literary Perspectives*. Silvia Nagy-Zekmi and Chantal Zabus (Eds.). New York: Cambria, 2011. ISBN: 9781604977400.

<http://www.cambriapress.com/cambriapress.cf?template=4&bid=431>.

Théâtre de femmes de l'Ancien Régime, Volume 3 (XVIIe-XVIIIe siècle), ed. Aurore Evain, **Perry Gethner** and Henriette Goldwyn, Saint-Etienne: Publications de l'Université de Saint-Etienne 2011.

Henriette-Julie de Castelnau, Comtesse de Murat, A Trip to the Country, translated by **Perry Gethner** and **Allison Stedman**, Detroit: Wayne State University Press, 2011.

France Grenaudier-Klijn has published : « Omission ou exclusion ? Marcelle Tinayre et le canon littéraire » in *Voix plurielles* 8-2 (2011) : 65-78, and, with **Margot Miller**, a translation of Paule Constant's *Propriété privée, Private Property*, with University of Nebraska Press, 2011: 178p. ISBN: 978-0-8032-3480-2

Home, Maison, Casa: The Politics of Location in Works by Jean Rhys, Marguerite Duras, and Erminia Dell'Oro by WIF member **Erica L. Johnson**. Of interest to WIF members are chapters on Marguerite Duras, Agnès Varda, Sophie Calle, Annie Ernaux, Marie NDiaye, Hélène Cixous and others.

Marijn S. Kaplan published, "Marriage as a Feminist Utopia: Riccoboni's 'Lettre de madame la marquise d'Artigues à sa soeur (1785)'" in *Eighteenth-Century Women: Studies in Their Lives, Work, and Culture*, vol. 6, 2011, 159-79.

Anna Rocca et **Névine El Nossery** sont heureuses de vous annoncer la publication de leur livre : *Frictions et devenirs dans les écritures migrantes au féminin. Enracinements et renégociations*.

Cette collection d'articles retrace les différentes facettes de la mobilité inhérente à l'écriture migrante au féminin dans différentes aires géographiques, telles que le Maghreb, l'Afrique sub-saharienne, les Caraïbes, le Moyen-Orient, le Québec et la France. En questionnant la racine, le lieu d'origine, la communauté d'appartenance, la stabilité d'un chez-soi, ainsi que les expériences passées, les auteures et artistes étudiées dans ce collectif contribuent à l'émergence d'une certaine altérité littéraire qui prend force d'un privé autobiographique déplacé, à l'image du monde qu'elles décrivent. Les univers narratifs qu'elles créent font ainsi éclater les contradictions des rhétoriques politiques classiques et démontrent que, même dans les circonstances les plus désavantageuses, la création artistique demeure un acte social décisif de transformation.

Collaborateurs (dont 8 sont membres de WIF):
Evelyne Accad, Adrienne Angel, Lisa Connell, Névine El Nossery, Jane E. Evans, Amy L. Hubbell, Lucie Lequin, Mouhamédoul A. Niang, Alison Rice, Anna Rocca, Samia I. Spencer et Eric Touya de Marenne.

Gill Rye is co-editor (with **Naomi Segal**) of 'When familiar meanings dissolve...': *Essays in French Studies in Memory of Malcolm Bowie*, "Le Romantisme et après en France"/"Romanticism and after in France,"

vol. 20 (Oxford: Peter Lang, 2011), 381pp
ISBN 978-3-0343-0108-4 .

This volume commemorates the work of Malcolm Bowie who died in 2007. It includes selected papers drawn from the conference in his memory held at the Institute of Germanic & Romance Studies, University of London, in May 2008, inspired by his work in 19c and 20c French literature. Malcolm Bowie was instrumental in shaping French Studies in the U.K. into the interdisciplinary field it now is. His career took him from Chair of French, Queen Mary, University of London, to the Marshal Foch chair, University of Oxford and latterly to Master of Christ's College, Cambridge. The contributions to this collection are grouped around Bowie's principal interests and specialisms: poetry, Proust, theory, visual art and music. The book is, however, more than a homage and memorial to Malcolm Bowie's work and legacy. In its inclusion of work by established and eminent members of the academic profession as well as new and emerging scholars, it is also a showcase for cutting-edge work in French Studies in the U.K. and beyond.

Joëlle Vitiello published "The Human Comedy in Paulette Pujol-Oriol's Novels and Short Stories," in *The Journal of Haitian Studies*, Volume 17, 1, 2011: 24-37 and "Port-au-Prince : Images littéraires des quartiers-bidonvilles et de leurs habitants" in *Ponti/Ponts: Langues, Littératures. Civilisations des Pays Francophones*. Milan: Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2011, Vol. 11.

C'est avec grand plaisir que **Maria Dolores Vivero García** vous annonce la parution fin 2011 d'un livre collectif sous sa direction qui porte sur l'humour en France et en Espagne et dont plusieurs chapitres concernent l'humour des femmes. Voici la référence du livre : Vivero García María Dolores, *Humour et*

crises sociales. Regards croisés France-Espagne, Paris, L'Harmattan, 2011.

Les chapitres 4 et 5 portent sur les dessins dans la presse espagnole et française. Ils proposent deux études qui s'interrogent sur l'aptitude des caricatures à utiliser ou déconstruire des stéréotypes relatifs aux femmes. Dans le chapitre 4, Anne-Marie Houdebine analyse les représentations concernant le « monde des femmes » dans le dessin de presse (dans le *Monde*, *Libération* et *Sud-Ouest*); elle met en évidence les stéréotypes sous-jacents à la représentation du monde des femmes, et la façon dont les caricaturistes les dénoncent plus ou moins ironiquement ou sarcastiquement. Elle contribue, en même temps, à la réflexion sur les formes d'humour décelables et leurs effets, non sans souligner la difficulté de trancher parfois entre les catégories proposées.

Parallèlement, dans le chapitre 5, Mae Pozas s'intéresse au « chiste gráfico » dans les journaux espagnols *ABC*, *El Mundo* et *El País* pour étudier les représentations sociales et les imaginaires sur des femmes comme Margaret Thatcher, Angela Merkel ou l'Espagnole Esperanza Aguirre, ainsi que sur des sujets controversés comme la religion, la laïcité, le port du foulard islamique et l'éducation. L'étude permet de dégager certaines différences entre le dessin de presse français et l'espagnol. Enfin, le chapitre 10, rédigé par Anne-Marie Houdebine-Gravaud et par María Dolores Vivero García, « Quatre romancières face à la *doxa*. Étude de l'humour chez Paloma Díaz-Mas, Rosa Montero, Anne Garréta et Fred Vargas » analyse, dans une perspective contrastive, l'humour de deux écrivaines espagnoles (Rosa Montero et Paloma Díaz-Mas) et de deux françaises (Anne Garréta et Fred Vargas) qui, toutes les quatre, de manière parfois différente, font basculer les stéréotypes; l'analyse contrastive des procédés qu'elles utilisent met en évidence des convergences et des divergences qui permettent d'avancer certaines hypothèses plus

générales sur l'humour en France et en Espagne.

Bibliographies Published in the WIF Newsletter: 1993-2011

Les écrivaines québécoises de la relève: Bibliographie partielle (Lucie Lequin)	Vol. 7 : 1	Spring 1993
Franco-Ontarian Women Writers (Barbara Godard)	Vol. 7 : 2	Fall 1993
Franco-Caribbean Women Writers (Susanne Rinne)	Vol. 8 : 1	Spring 1994
Les Françaises: Civilisation contemporaine (Supplement) (Colette Hall –Trout--)	Vol. 8 : 2	Fall 1994
Franco-Caribbean Woman Writers (Supplement) (Susanne Rinne)	Vol. 9 : 1	Spring 1995
Women's Autobiography Bibliography (Nicole Meyer)	Vol. 9 : 1	Spring 1995
Senegalese Women Writers (Annabelle Rea, Judy Schaneman, Deirdre Bucher Heistad, Frances Novac and Thérèse O'Connell)	Vol. 9 : 2	Fall 1995
Romancières québécoises des années soixante (Anne Brown)	Vol. 10 : 1	Spring 1996
Les femmes écrivains de Suisse Romande (Françoise Fornerod)	Vol. 10 : 2	Fall 1996
Auteures francophones de Belgique (Renée Linkhorn)	Vol. 11 : 1	Spring 1997
Tunisian Women Writing in French (Cynthia Hahn)	Vol. 11 : 2	Fall 1997
Southeast Asian Women Writers (Jack Yaeger)	Vol. 12 : 1	Spring 1998
Femmes-poètes (Michael Bishop)	Vol. 12 : 2	Fall 1998
Southeast Asian Women Writers (Supplement) (Jack Yeager)	Vol. 12 : 2	Fall 1998
Femmes écrivaines camerounaises (Cheryl Toman)	Vol. 13 : 1	Spring 1999
Auteures françaises issues des immigrations maghrébines (Frédérique Chevillot and Susan Ireland)	Vol. 13 : 2	Fall 1999
Écrivaines algériennes (Yolande Helm)	Vol. 14 : 2	Fall 2000
Écrivaines lesbiennes (Janine Ricouart)	Vol. 15 : 1	Spring 2000
Écrivaines calédoniennes (Yzabelle Martineau)	Vol. 15 : 2	Fall 2001
Auteures acadiennes (Monika Boehringer)	Vol. 16 : 1	Spring 2002
L'amitié (Nicole Simek and Zahi Zalloua)	Vol. 16 : 1	Spring 2002
Les poètes femmes de l'Afrique centrale (Karen Bower)	Vol. 16 : 2	Fall 2002
Les femmes et la création de l'humour (partie I) (Cheryl A. Morgan)	Vol. 17 : 1	Spring 2003
L'imaginaire musical au féminin (1950 à nos jours) (Frédéric Arroyas)	Vol. 17 : 2	Fall 2003
Mère et fille (Christine Makward)	Vol. 18 : 1	Spring 2004
Écrivaines francophones issues des pays balkaniques (Vassiliki Lalagianni)	Vol. 18 : 1	Spring 2004
Romancières aujourd'hui : 1990-2004 (Martine Guyot-Bender)	Vol. 18 : 2	Fall 2004

Écrivaines pour la jeunesse (Bénédicte Monicat and Daniela Di Cecco)	Vol. 19 : 1	Spring 2005
Ananda Nirsimloo-Anenden [Ananda Devi] (Rohini Bannerjee)	Vol. 19 : 1	Spring 2005
Écrivaines médiévales (Sarah Gordon)	Vol. 19 : 2	Fall 2005
Écrivaines de l'ouest canadien (Marie-Noëlle Rinne)	Vol. 19 : 2	Fall 2005
Female Recipients of Major French Literary Prizes (1903-2004) (Margot Irvine)	Vol. 20 : 1	Spring 2006
La Nouvelle (Jean Anderson)	Vol. 20 : 1	Spring 2006
Les Femmes dans la société française (ouvrages parus depuis 1995) (M-C Weidmann Koop)	Vol. 20 : 2	Fall 2006
Ecrivaines insulaires de Maurice (Christine Duvergé)	Vol. 21 : 1	Spring 2007
Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century : A Selected Bibliography (Marijn S. Kaplan)	Vol. 21 : 1	Spring 2007
Animation and Anime by Francophone Women Artists (Janis Pallister)	Vol. 21 : 2	Fall 2007
Sur la féminisation (Fabienne Bauder)	Vol. 22 : 1	Spring 2008
Écritures et études de l'endurance : L'extrême contemporain (Simona Pruteanu et Karin Schwertdner)	Vol. 22 : 2	Fall 2008
Masculinités dans la littérature canadienne du XIXe et du XXe siècle (Edith Biegler Vanderovoot)	Vol. 23 : 1	Spring 2009
Les Femmes écrivent la Corse (Mia Panisse)	Vol. 23 : 2	Fall 2009
Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century II (Marijn S. Kaplan)	Vol. 24 : 1	Spring 2010
Les auteures haïtiennes (Joëlle Vitiello)	Vol. 24 : 2	Fall 2010
Bibliographie choisie du théâtre québécois au féminin depuis les années 1960 (Louise H. Forsyth)	Vol. 25 : 1	Spring 2011
Françoise d'Issembourg d'Happoncourt, Madame de Graffigny (1695-1758) (Dr. S. Pascale Dewey)	Vol. 25 : 2	Fall 2011

WIF Roster

Email address (WIF list): wif@lists.cord.edu

Site Internet de WIF : <http://www.womeninfrench.org>

President: Mary Anne Garnett, University of Arkansas, Little Rock, Arkansas.

Email: magarnett@ualr.edu

Vice-President: Cecilia Beach, Alfred University, Modern Languages Department, Perlman Hall, 1 Saxon Drive, Alfred, NY 14802. Tel: 607.871.2883. Email:

fbeach@alfred.edu

Secretary (Membership): Marijn Kaplan, Department of Foreign Languages and Literatures, University of North Texas, P.O. Box 311127, Denton, TX 76203-1127.

Email: marijn.kaplan@unt.edu

Treasurer: Eileen (Ketchum) McEwan, Department of Languages, Literatures, and Cultures, Muhlenberg College, 2400 Chew St, Allentown, PA 18104. Tel.: 484/664-3344. Email: emcewan@muhlenberg.edu

WIF Studies

Executive Editor: Dawn Cornelio, School of Languages and Literatures, University of Guelph, Guelph, ON N1P 1A3. Tel: 519/824 4120, ext 53186. Email: dcorneli@uoguelph.ca

Production Editor: Valérie Dusailant-Fernandes, University of Waterloo, Department of French Studies, 200 University Avenue West, Modern Languages Building, Room 333, Waterloo, Ontario, Canada N2L 3G1. Tel: 519.888.4567 x32249. Email: vcusail@uwaterloo.ca

Book Review Editors: Caroline Strobbe, University of Northern Iowa and **Joëlle Vitiello**, Macalester College

Advertising Manager: Bendi Benson Schrambach, Whitworth College. Modern Languages Department, Whitworth College, Spokane, WA 99251. Tel: 509/777-4372. Email: bbschrambach@whitworth.edu

Mailings: Ellen Thorington and **Dorothy Stegman**, Modern and Classic Languages, Ball State University, Muncie, IN 47306. Email: dlstegman@bsu.edu

Library Circulation and Back Issues: Maureen Perry, University of Southern Maine, Lewiston Auburn, P.O. Box 1937, Lewiston, Maine 04241-1937. Email: mperry@usm.maine.edu

Newsletter Editor: Cheryl A. Morgan, Department of French, Hamilton College, 198 College Hill Road, Clinton NY 13323. Email: cmorgan@hamilton.edu

Directory Editors: Roseanna Dufault, Ohio Northern University. P.O. Box 240, Ada, OH 45810. Tel: 419/772-2116. E-mail: r-dufault@onu.edu; **Antoinette Sol**, University of Texas at Arlington, Department of Modern Languages, P.O. Box 19577, Arlington, TX 76019. Tel: 817/272-3161. Email: asol@uta.edu

Website Manager: Michèle Schaal, Indiana University, Bloomington, Department of French and Italian, Bloomington, Indiana 47405-7103. Email: mischaal@uemail.ind.edu

WIF Electronic List Manager: Gay Rawson, Concordia College. Email: rawson@cord.edu

Nominating Committee Co-Chairs: Annabelle Rea and Colette Trout.
Annabelle: SFLS, Occidental College, 1600 Campus Rd, Los Angeles, Ca. 90041. Tel: 818/244-0487. Email: rea@oxy.edu; *Colette:* Ursinus College, Colledgeville, PA 19426. Tel: 610/489-4111. Email: ctrout@ursinus.edu

Representatives (regional and graduate):

- **New England and Eastern Canada: Karin Schwerdtner**, Professeure adjointe, French Studies, Université Western Ontario/The University of Western Ontario University College London (Ontario), Canada N6A 3K7. Email: kschwerd@uwo.ca. <http://www.uwo.ca/french/profs/schwerdtner.htm>
- **New York State: Eileen Angelini**, Canisius College, Churchill Tower 1011, 2001 Main Street, Buffalo, NY 14208-1098, Tel: 716-888-2829. Email: eileen.angelini@canisius.edu
- **Mid-Atlantic: Florence Ramond Journey**, Department of French and Italian, McKnight Hall, Gettysburg College, 300 N. Washington St., Gettysburg, PA 17325. Tel. 717/337-6870. Email: fjourney@gettysburg.edu
- **Great Lakes: E.Nicole Meyer**, University of Wisconsin, Green Bay, Department of Modern Languages, Green Bay, WI. Email: meyern@uwgb.edu
- **South: Theresa Varney Kennedy**, Baylor University, 415 Draper, Waco, Texas 76798. Tel: (254) 710-4425.
- **Central and Rocky Mountain: Arline Cravens**, Department of Modern Languages, Saint Louis University, St Louis, MO. Email: acravens@slu.edu

- **Western U.S. and Western Canada: Catherine R. Montfort**, Department of Modern Languages and Literatures, Santa Clara University, 500 El Camino Real, Santa Clara, CA 95033. Tel: 408/554-4056. Email: cmontfort@scu.edu
- **Graduate Student: Jenny Meyer**, University of Wisconsin-Madison, 714 Van Hise. Email: jmeyer5@wisc.edu